

哲學與文化

Monthly Review of Philosophy and Culture 405

第卅五卷第二期

02.2008

專題／黃筱慧 主編

高達美詮釋學與當代發展專題

詮釋學今日提供我們什麼

不同流俗的西方詮釋學史

哲學詮釋學I：早期海德格，以及施萊爾瑪赫和狄爾泰的初步回顧

海德格〈藝術作品的本源〉（1936）一文之閱讀：藝術，作品與真理

高達美詮釋學對柏拉圖、亞里斯多德及黑格爾的期望——與《美的相關性》中的人類學轉向

《真理與方法》的原始目的以及從狄爾泰、海德格到高達美的哲學詮釋學發展

理解的普遍過程：高達美詮釋學中的七個關鍵字

當一個人閱讀經典文本時發生了什麼？——高達美的七個觀察

高達美的哲學成就



發行人：黎建球
社長：潘小慧
編輯委員（按姓氏筆劃序）

尤煌傑 朱建民
輔仁大學哲學系教授 東吳大學哲學系客座教授

李震 沈清松
教廷宗座聖多瑪斯
哲學院院士 加拿大多倫多大學
中國思想與文化講座教授

孫效智 陳福濱
台灣大學哲學系教授 輔仁大學哲學系教授

張振東 鄺昆如
多瑪斯總修院
哲學部主任 輔仁大學哲學系教授

楊世雄 劉千美
政治大學哲學系教授 加拿大多倫多大學
東亞系教授

潘小慧 黎建球
輔仁大學哲學系教授 輔仁大學校長暨
輔仁大學哲學系教授

錢志純
前花蓮教區主教

ELDERS, LEO

Academician, the Pontifical Academy of
St. Thomas Aquinas, Holland

LADRIÈRE, JEAN

Emeritus, Université Catholique de Louvain, Belgium

MCLEAN, GEORGE F.

Emeritus, the Catholic University of America,
Washington, D. C, U.S.A.

PALMER, RICHARD

MacMurray College, U.S.A.

SWEET, WILLIAM

Vice President(Academic), and Professor of Philosophy,
St. Thomas University, Canada

主編

尤煌傑

輔仁大學哲學系教授

執行編輯

范家榮
陳俊宇

施玫芳
黃琦珍

編輯助理

張琮琳

盧

哲學與文化（月刊）

革新號第 405 期（第卅五卷第二期）

UNIVERSITAS

Monthly Review of Philosophy And Culture

2008 年 2 月出版 印製日期 2008 年 2 月一刷 1000 冊

編輯：哲學與文化月刊編輯委員會

本期輪值編輯委員：Richard E. Palmer 鄺昆如

專題主編：黃筱慧

出版者：哲學與文化月刊雜誌社

行政院新聞局登記局版臺字第 0258 號

社址：106 台北市大安區樂利路 94 號

編輯部：24205 台北縣新莊市中正路 510 號

輔仁大學文華樓 412 室（通信請寄編輯部）

網址：<http://edit.umrpc.edu.tw>

電子信箱：umrpc@mail.fju.edu.tw

電話：02-29052263 傳真：02-29088628

發行者：五南圖書出版股份有限公司

局版登業字第 0598 號

地址：106 台北市大安區和平東路二段 339 號

電話：02-27055066（代表號）

傳真：02-27066100

網址：<http://www.wunan.com.tw>

電子信箱：wunan@wunan.com.tw

郵政劃撥帳號：01068953 戶名：五南圖書出版有限公司

戶名：五南圖書出版有限公司

定價：零售每期新臺幣 200 元整

台灣地區長期訂閱：請郵政劃撥：01068953

戶名：五南圖書出版有限公司

台灣地區訂戶：全年 12 期 新台幣 2000 元整

海外地區訂戶請寄銀行匯票向本刊編輯部訂閱。

港澳地區：港幣 720 元整／年（含郵資）；美加地區：美金 100 元整／年（含郵資）。

注意事項：

1. 版權所有、翻印必究。內容轉載請註明刊期頁次。
2. 發行一個月內，未接獲刊物，請電洽五南圖書出版有限公司，逾期三個月恕不予補寄。

Publisher: Li, Bernard

Director: Pan, Hsiao Huei

Editorial Board:

Chang, Aloysius (Dean of Philosophy Dept, the Catholic Taiwan Regional Seminary, Taiwan)

Chen, Fu Bing (Professor, Dept. of Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Elders, Leo (Academician, The Pontifical Academy of St. Thomas Aquinas, Netherlands)

Jue, Jien Ming (Visiting Professor, Dept. of Philosophy, Soochow University, Taiwan)

Ladrière, Jean (1921-2007) (Emeritus Professor, Université Catholique de Louvain, Belgium)

Li, Bernard (Professor, President, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Liu, Johanna (Professor, Dept. of East Asian Studies University of Toronto, Canada)

Ly, Gabriel (Academician, The Pontifical Academy of St. Thomas Aquinas)

McLean, George F. (Emeritus Professor, The Catholic University of America, Washington, D. C, U.S.A.)

Palmer, Richard (Emeritus Professor of Philosophy MacMurray College, U.S.A.)

Pan, Hsiao Huei (Professor, Chairperson, Dept. of Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Shen, Vincent (Lee Chair in Chinese Thought and Culture, University of Toronto, Canada)

Sun, Johannes (Professor, Dept. of Philosophy, National Taiwan University, Taiwan)

Sweet, William (Vice President(Academic), and Professor of Philosophy, St. Thomas University, Canada)

Tsien, Andrew (Former Bishop, Catholic Hualien Diocese)

Woo, Peter Kun Yu (Research Fellow, Institute of Scholastic Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Yang, Shih Hsung (Professor, Dept. of Philosophy, National Chengchi University, Taiwan)

Yu, Huang Chieh (Professor, Dept. of Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Editor in Chief:

Yu, Huang Chieh (Professor, Dept. of Philosophy, Fu Jen Catholic University, Taiwan)

Executive Editors:

Chen, Chun Yu

Fan, Jia Rung

Huang, Chi Chen

Shih, Mei Fang

Editing Assistants:

Chang, Tsung Lin

Lu, Hsuan Yu

UNIVERSITAS

Monthly Review of Philosophy and Culture

No. 405 (Vol. 35 no. 2)

Feb. 2008 1000 copies per print

Editors: The Editorial Board of UNIVERSITAS

Editorial Committeemen on duty:

Richard E. Palmer Woo, Peter Kun Yu

Theme Editor in Chief: Huang, Cristal

Publisher: UNIVERSITAS

Register No. 0258

Address: 106 No. 96 Le-li Rd. Da-an District, Taipei City, Taiwan, R.O.C.

Department of Edition:

242 Room 412, Wen Hua Lo, Fu Jen Catholic University, 510 Chung Cheng Road, Hsin-Chuang, Taipei Hsien, Taiwan, R.O.C. [Mail Address]

Web Page: <http://edit.umrpc.edu.tw>

E-mail Address: umrpc@mail.fju.edu.tw

Tel: 886-2-29052263

Fax: 886-2-29088628

Subscription in Taiwan:

postal transfer: 01068953

Name: Wu-Nan Book Inc.

Price:

NT\$ 200

Annual Subscription in Taiwan:

NT\$ 2000 for 12 issues

For overseas subscription, please send the bill of exchange to the Department of Edition.

Hong Kong and Macau: HK\$ 720 /year (postage included)

USA and Canada: US\$ 100/year(postage included)

Cautions:

1. All rights reserved. Any kinds of reproduction have to be acknowledged.

2. If the copy is not received within a month after the release, please contact Wu-Nan Book Inc. (domestic) or the departement of edition (overseas). But the copy won't be resent if it's overdue for three months.

Table of Content

Special Issue : Gadamer's Hermeneutics and Its Cotemporary Development

- 1 Congratulations from Richard E. Palmer Richard E. Palmer
- 3 Introduction : Gadamer's Hermeneutics and Its Cotemporary Development Huang, Cristal
- 5 What Hermeneutics Offers Us Today Richard E. Palmer, Translated by Lee, Carine and
Wu, Hung Jung
- 21 An Unconventional History of Hermeneutics in the West Richard E. Palmer,
Translated by Chen, Wen Hsiang and Lin, Yueh
- 45 Philosophical Hermeneutics I: Early Heidegger, with a Preliminary Glance Back at
Schleiermacher and Dilthey Richard E. Palmer, Translated by Lee, Carine
- 69 A Reading of Heidegger's *The Origin of the Work of Art* (1936): Art, Work, and Truth
Richard E. Palmer, Translated by Ho, Chia Jui
- 85 Anticipations of Gadamer's Hermeneutics in Plato, Aristotle and Hegel, and the
Anthropological Turn in *The Relevance of the Beautiful* Richard E. Palmer,
Translated by Chen, Chun Yu
- 109 The Original Purpose of *Truth and Method* and the Development of a Philosophical
Hermeneutics from Dilthey through Heidegger to Gadamer Richard E. Palmer,
Translated by Lee, Hui Mei
- 121 The Universal Process of Understanding: Seven Key Terms in Gadamer's Hermeneutics
Richard E. Palmer, Translated by Ho, Chia Jui
- 145 What Happens When One Reads a Classic Text? Seven Observations of Hans-Georg
Gadamer Richard E. Palmer, Translated by Lee, Carine
- 163 Gadamer's Achievement in Philosophy Richard E. Palmer, Translated by Chen, Chiung
Hsia

Special Topic Book Reviews

- 171 Jean Grondin: *Introduction to Philosophical Hermeneutics* Chen, Wen Hsiang
- 177 Hans-Georg Gadamer: *Dialogue and Dialectic-Eight Hermeneutical Stuiies on Plato*
Chen, Chun Yu

News

- 182 Chen, Chun Yu

Appendix 186 From the Editor

Messages & Information: 108 Call for Papers 120 Guidelines for Footnotes

- 176 Special Issues in Programs 187 Preview of next Issue

目次

高達美詮釋學與當代發展專題

- 1 來自帕瑪教授的祝賀 Richard E. Palmer
- 3 導言：高達美詮釋學與當代發展 黃筱慧
- 5 詮釋學今日提供我們什麼 Richard E. Palmer 著，李佳馨、吳虹蓉譯
- 21 不同流俗的西方詮釋學史 Richard E. Palmer 著，陳文祥、林約光譯
- 45 哲學詮釋學 I：早期海德格，以及施萊爾馬赫和狄爾泰的初步回顧 Richard E. Palmer 著，李佳馨譯
- 69 海德格〈藝術作品的本源〉(1936)一文之閱讀：藝術，作品與真理 Richard E. Palmer 著，何佳瑞譯
- 85 高達美詮釋學對柏拉圖、亞里斯多德及黑格爾的期望——與《美的相關性》中的人類學轉向 Richard E. Palmer 著，陳俊宇譯
- 109 《真理與方法》的原始目的以及從狄爾泰、海德格到高達美的哲學詮釋學發展 Richard E. Palmer 著，李惠美譯
- 121 理解的普遍過程：高達美詮釋學中的七個關鍵字 Richard E. Palmer 著，何佳瑞譯
- 145 當一個人閱讀經典文本時發生了什麼？——高達美的七個觀察 Richard E. Palmer 著，李佳馨譯
- 163 高達美的哲學成就 Richard E. Palmer 著，陳瓊霞譯

專題書評

- 171 書評：格羅丁 (Grondin)：《哲學詮釋學導論》 陳文祥
- 177 書評：高達美：《對話與辯證法——八篇柏拉圖的詮釋學研究》 陳俊宇

學界訊息

- 182 陳俊宇 編

附錄

- 186 編後語

本刊訊息索引：108 稿約 120 中文注釋格式 176 進行中的專題 187 下期預告

Congratulations from Richard E. Palmer

December 28, 2007

Dear Universitas,

I am highly honored that you are going to publish my lectures delivered in a special course at Fu Jen Catholic University. I wish especially to thank Cristal Huang, who arranged for my very pleasant trip to Taiwan to teach a short course in Gadamer's philosophy and who has now arranged its publication in *Universitas*. I am proud to have previously published an article on Gadamer's philosophy of art in *Universitas* (no. 346) and I proudly display two sets of *Universitas* (344-49, 350-55) in my office here in Jacksonville, Illinois.

I should like to mention that my fifth book (a translation of the 1997 German book, *Gadamer Lesebuch*) *The Gadamer Reader: A Bouquet of the Later Writings*, has just recently appeared at the end of November, 2007. It is a collection of 19 essays that furnish a cross-section of his writings, containing an autobiographical sketch, and at the end a personal review of Gadamer regarding the range his writings as he looks back on them at the age of 95. It was my privilege to translate this valuable book, adding three additional essays (one on Derrida) and to offer a short introduction to each selection. I think it provides a good general introduction to the range of Gadamer's thought.

Again, I heartily thank *Universitas* for publishing my lectures at Fu Jen Catholic University.

And, of course, I am grateful for the interest Cristal Huang has shown in my work and that of Professor Gadamer, who died in 2002 at the age of 102.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Richard E. Palmer".

來自帕瑪教授的祝賀

親愛的《哲學與文化》：

我很榮幸你們將要出版我在輔仁大學一個很特別的課程發表的演講集。我特別的希望感謝黃筱慧，為我安排在台灣講授高達美哲學的短期課程此趟愉悅的旅程，並且現在計畫在《哲學與文化》出版這次的演講集。我很榮幸我先前已在《哲學與文化》第 346 期出版了一篇高達美藝術哲學的文章且我很榮幸的陳列兩套《哲學與文化》（第 344 期-第 349 期，第 350 期-第 355 期）在伊利諾州，杰克遜維爾，我這裡的辦公室。

我想提到我的第五本書（1997 年德語書，*Gadamer Lesebuch* 的翻譯）《高達美選輯：晚期作品集》，最近正好在 2007 年的 11 月底出版。它是提供了他的作品剖面的 19 篇文章結集，包括了自傳的梗概，最後是高達美在 95 歲回顧他作品的個人評論。翻譯這本有價值的書，增加了 3 篇額外的文章（一篇是關於德希達），以及對每篇文選提供了簡短的介紹是我個人的殊榮。我認為它對於高達美的思想提供了良好的一般介紹。

再次，我衷心地感謝《哲學與文化》出版我在輔仁大學的演講集。當然，我很感激黃筱慧對我以及高達美教授（他逝世於 2002 年，享年 102 歲）的作品顯示的興趣。

Richard E. Palmer

December 28, 2007

（李佳馨譯）

導言：高達美詮釋學與當代發展

黃筱慧

東吳大學哲學系副教授

2001 年夏，我在北京召開的第 12 屆國際中國哲學會（International Society for Chinese Philosophy）會場，首次遇見 Richard E. Palmer 教授本人。他以《詮釋學》（*Hermeneutics*）一書，於 60 年代將此一學科引介到美國，對許多在台灣學習詮釋學的學生與學者都有一種特定的歷史性的意義。我請問他是否願意來台灣見一見他的讀者與詮釋學的同好，他慨然應允了。我很感謝輔仁大學哲學系邀請他擔任羅光講座，介紹他最喜愛的高達美（Hans-Georg Gadamer）詮釋學思想。這一個專號經過一段整理的時間，感謝當時參與此講座的研究生與幾位後續加入我們的學者，我們終於得以將此講座的講稿譯成中文，並得到 Palmer 教授本人的授權與祝賀。在此我向所有的參與者致謝。除感謝所有參與翻譯的各位同好外，我特別感謝輔仁大學哲學研究所博士候選人李佳馨同學，在課程結束後，協助我與譯者聯絡，並擔任諸多細節的聯絡工作的辛勞。我們在本專號中對一些詮釋學的關鍵詞，並未採全書統一的譯法，但採用將各個專詞附上原文，以供華文理解者，深刻地且各別地，領略各個譯者的考量與選擇的機會。這一專號共有 9 篇文章，2 篇書評。

9 篇文章分別是〈詮釋學今日提供給我們什麼〉、〈不同流俗的西方詮釋學史〉、〈哲學詮釋學 I：早期海德格，以及施萊爾瑪赫和狄爾泰的初步回顧〉、〈海德格〈藝術作品的本源〉（1936）一文之閱讀：藝術，作品與真理〉、〈高達美詮釋學對柏拉圖、亞里斯多德及黑格爾的期望——與《美的相關性》中的人類學轉向〉、〈《真理與方法》的原始目的以及從狄爾泰、海德格到高達美的哲學詮釋學發展〉、〈理解的普遍過程：高達美詮釋學中的七個關鍵字〉、〈當一個人閱讀經典文本時發生了什麼？——高達美的七個觀察〉、〈高達美的哲學成就〉，由輔仁大學哲學系博士候選人李佳馨，輔仁大學哲學研究所碩士生吳虹蓉，輔仁大學科學與宗教研究中心博士後研究員陳文祥，輔仁大學哲學研究所碩士林約光，輔仁大學士林哲學中心助理研究員何佳瑞，輔仁大學哲學系博士生陳俊宇，輔仁大學哲學系博士生李惠美，輔仁大學哲學系博士生陳瓊霞等共同參與翻譯。另外有兩篇書評分別是關於格羅丁（Jean Grondin）的作品《哲學詮釋學導論》（*Introduction to Philosophical Hermeneutics*）由輔仁大學科學與宗教研究中心博士後研究員陳文祥所撰寫，以及高達美的作品《對話與辯證

法——八篇柏拉圖的詮釋學研究》(*Dialogue and Dialectic: Eight Hermeneutical Studies on Plato*)，由輔仁大學哲學系博士生陳俊宇撰寫。

希望透過這一個專號的出版，我們可藉由 **Palmer** 教授的視野，針對他所讚揚的高達美教授的詮釋學，進行一次特殊的詮釋之旅。亦同時為當年的羅光講座，標記下一個深具歷史意義的印記。

詮釋學今日提供我們什麼

Richard E. Palmer

Professor Emeritus and Professor in Residence, MacMurray College

李佳馨譯

輔仁大學哲學系博士候選人

吳虹蓉譯

輔仁大學哲學系碩士生

內容摘要：本文的內容主要分為 4 個部分：

- I. 詮釋學理解過程的首要性
- II. 赫密斯(Hermes)神和詮釋學的意義
- III. 有關保羅·呂格爾 (Paul Ricoeur) 之詮釋，例如「今日思想的十字路口。」
詮釋的兩類型：揭蔽 (disclosure) 和懷疑 (suspicion)
- IV. 今日高達美詮釋學相關性的一些方面

關鍵詞：詮釋、理解、揭蔽、懷疑、相關性

- I. 詮釋學理解過程的首要性
- II. 赫密斯 (Hermes) 神和詮釋學的意義——（在這一論題我將從我的網頁¹上所能獲得的完整文本引出）
- III. 有關保羅·呂格爾 (Paul Ricoeur) 之詮釋，例如「今日思想的十字路口。」
詮釋的兩類型：揭蔽 (disclosure) 和懷疑 (suspicion)
- IV. 今日高達美詮釋學相關性的一些向度（這個主題上在我的網頁上有一個未出版的演講）

¹ The Internet address of my Webpage is: www.mac.edu/faculty/richardpalmer.

壹、在詮釋學中理解過程的首要性

你們可回想，在我的書《詮釋學》（Hermeneutics）裡第二章我提到 *hermeneuein* 和 *hermeneia* 這兩個字的三個古代意義的主要方面。這些是說（或宣佈）、解釋，和翻譯。意義的第一部分提到背誦了長篇的荷馬（Homer）史詩、伊利亞德（The Iliad）和奧德賽（The Odyssey）敘述詩的人。他們是詮釋者（*hermeneuts*）。他們不僅僅只是發出單調地讀的字，他們用他們魔術般的歌唱迷住他們的聽者。他們通過他們的朗誦給予這些字意義，他們強調，他們虔誠的喚起希臘人過去偉大的事件。希臘人通過這些著名的詩的忠實重複，他們從被意味為希臘的傳統學習。在某種意義上，傳統通過這些的詳述二首偉大的詩讚揚了它本身。它再一次形成，它是再生的，保持著活躍。希臘人剛要開始去了解他們是誰；它成為驕傲的遺產。詮釋者（*hermeneut*）清楚說出了在文字中存在的理解——不是在翻譯而是在文字中。實際上詮釋學在今天首要和最基本的工作是理解。它是，如同施萊爾馬赫（Schleiermacher）表達一樣，「那是理解的藝術」（*die Kunst des Verstehens*）。

對施萊爾馬赫而言，理解的藝術不僅是理解文本的藝術，也是在對話中理解另一個人。對他而言這是人們發言的藝術，技巧，一種抓住內在意向的能力。它是克服在理解中難以理解事物的藝術，所以五歲孩子抓住對他而言陌生的文字意義，對他而言就是詮釋學：藉著前後文的脈絡——一個句子的其他字——這境遇，人表達出句子的可能意向。對於技術純熟的詮釋者，靈魂透過字而被顯露。他們照亮「黑暗的你」。黑暗的你，靈魂，是被最終被詮釋者詮釋的。對於哲學家狄爾泰（Dilthey）而言，理解是所有的人文學科和社會科學的關鍵。但是它不僅是把握住心理學的黑暗的你，也是詮釋生命本身的表達。對於狄爾泰而言，理解藝術作品，或文本，甚至是法律，是某人抓住一個人在某些由人類創造事物的精神。每個文本，每件藝術作品，甚至每項由人類制訂的法律，是某些深處，原初和有深度的表達，以及伴隨著所有它的悸動活力生命意義的具有洞察力之人類經驗。理解藝術的對象，人文學科，神學，甚至社會科學是生命深層的溝通。包括了所有三種形式的德文語詞——藝術，文本，法律，的確是被人類創造的重要事情——人文科學（*Geisteswissenschaften*），*Wissenschaften* 是從人的創造的對象，人的精神，它的 *Geist* 閱讀或者是詮釋。意義上它是閱讀靈魂，但是現在包含著悸動生命自身增加的向度，因為狄爾泰是「生命——哲學家。」生命，作為由人類所經歷，以及由文化經歷，顯露出直達溝通瞭解它的讀者。生命對狄爾泰而言是最終的事物。他說：「在生命之後你無法前進！」

德國哲學家馬丁·海德格（Martin Heidegger）不滿意這個在生命自身最終的事物。它太難以歸類。它是神秘的，無法控制的。它允許的太多。他決定採來自於存有的出發點，這主題自從柏拉圖（Plato）已經被構思為靜態的存在。在希臘的形

上學中，宇宙論（cosmology）和存有學（ontology）是它的二個分支，宇宙的存有和存有的存有爲人類所經歷。海德格開始在人類存有者的存有——過程找尋存有的「指示」。他稱這些爲 *hermeneutische Anzeige*，或者是存有的指示。但是取代了找尋對於人文科學和社會科學基礎的學科之外，如同狄爾泰所做，並且取代了將會提供「普遍有效性結果」的某些方法，如同狄爾泰所做，海德格採用了來自於生命宗教性的理解線索，以及人類發現自身在並未創造世界的中間之理解。他對他自己提出了「此有的詮釋學」（*hermeneutic of Dasein*）任務，那是人類在世界裡「此有」的詮釋，然而，此有發生在時間的向度，以過去，現在，和未來存在著。

這樣做，他具有關鍵的洞察力：「存有」對人而言並不是忽隱忽現，靜態的存在，而是對人來說察覺過去動態的活動，一個能決定在形塑開放未來的世界中它的存有方式。作爲存有總是已經位在伴隨著歷史的世界，位在伴隨著歷史的人們，以及位在伴隨歷史的家庭。此有是位於歷史中的特殊位置，此有，因此是歷史的存有。此有同時存在於過去的現在和未來的現在，因爲它的過去總是已經在那兒了，現在是在這個位置的此刻，未來是人類在這情況能力的實現，一個透過人類的選擇在過去中被形塑的未來。

海德格在他 1927 年的書《存有和時間》（*Being and Time*）中對詮釋學所做的是創新的。他使用詮釋學這個語詞涉及到了人類（此有）的存在性的自我理解。理解不是人類的創造的對象，如同在施萊爾馬赫和狄爾泰中一直是這樣——它不是「黑暗的你」或是帶有人們無法到達的神秘生活黑格爾式的精神。不，它是它所意指存在的人類無意識的意義，此有的「存在的自我理解」，它的存有是世界中以及存有在時間裡的意義——歷史性地和針對個人地。它是「此有的詮釋學」，如同海德格在他的《存有和時間》的第七節所說的。

讓我們暫停以沉思在這移動的含意。它將詮釋學放在「存在主義」（*existentialism*）的中間，一個自身尚未存在的語詞，帶著那語詞的所有含意，以及帶著它的個別存在延期對抗被建立的系統，對抗靜態的形上學，以及對抗所有生命抽象化（如同之後的卡謬稱他們爲異鄉人）的肯定。此外，理解不再被視爲技術，一項熟練技術，或一個方法，而更確切的說是存有的過程。作爲存有學過程的部分，它成爲自然的談論理解的「事件」。事件是發生在時間裡的某些事；它大於個體但是藉由個體作爲意義的指示而經歷。它是能改變並且甚至能動搖先一個人的自我理解的某物，以及一個人意義的理解和生命的目的。詮釋學佇立在它所有解釋生命意義的中間，但是不是狄爾泰定義的「生命」，而是一個個體的存在性的相遇，包括了對於在世存有他自身的能力和機會。理解的可能性條件，找尋理解的一致，以及連結這些成爲詮釋學未來的任務是高達美在他 1960 年重要的作品《真理與方法》所進行的。

我們將會在演講的第三章到第八章採取這些哲學詮釋學令人興奮的要素，在那

裡我們將會進入關於海德格對於此有的分析和藝術作品存有分析，以及高達美這些的使用在他《真理與方法》裡開創的 500 頁專論的細節，指出在高達美的分析的關鍵語詞，但是我們這裡強調的事實是對哲學詮釋學而言，作為藝術，作為一個過程，作為一項事件，是每件事的基礎。詮釋學是理解的藝術和過程。在文章裡，它探索了早期階段詮釋神聖的聖經，法律，文學甚至是夢的過程。但是在後期階段的詮釋學中，進入了這條件，對過程自身而言是它在人類中所發生。在這形式中它不再是方法，而是理解的哲學。

但是如同我在我的詮釋學一書中指出的，在遠古希臘這些字正在詮釋（interpreting）以及詮釋（interpretation）的使用也提到了解釋（explanation），涉及到關於這些被表達（articulated）的字。但是這已經預先假定了理解也就是解釋的基礎。解釋（explanation）解釋了這意義並且意義不是實際存留在字的意義。有時一位教士被要求破解皮提亞（pythia）說的話，或是神諭，以及一個具有天賦的女子發出神秘之語在它吸入來自於火中的煙霧之後的出神狀態。有時一位教士能夠指出可能的意義。有時候不能。在一個著名的例子中，蘇格拉底在希臘古都特爾菲（Delphi）請教阿波羅的神諭並且被告知他是雅典最聰明的人。他無法理解這個話，因為很多人知道很多事情，並且具有很多技術。但是他發現這是真實的因為其他人認為他們知道某事但是他們是不知道的，然而他知道他自己的無知。這使他成為在雅典中最聰明的人。他逐漸地發現了神諭之言的解釋，要不是當他發現人們甚至於幾乎不知道他們思索他們所做的。所以解釋是詮釋實際上意指表達的部分，以及這表達的真理，但是它預先假定了前理解（a prior understanding）。

詮釋在古希臘中的第三種意義是翻譯（translation）。在這裡意義停留在一種語言並且藉由詮釋者以另外一種語言陳述。詮釋者必須「理解」兩種語言，並且充當一者到另一者的橋樑，站立在它們之間，在另一種語言的媒介之下，連結一種語言的意義。在這裡熟悉一種語言的思想形式和結構是必要的以便能夠找到思想形式的等同以及另外語言的表達。然而，不僅是文字的意義，而且詮釋者知道的題材也重要：一個確定的態度，題材的進一步理解。但是理解過程之優先性再度形成 *hermeneia* 和 *hermeneuein* 的第三種意義的基礎。它是傳達理解的過程，這理解發生在一種語言進入另一種語言。這三種古代的意義對詮釋學的意義保持著基礎，但是理解構成詮釋學的最終基礎。所有三個詮釋的要素使得已經產生的理解是能夠獲得的。

貳、赫密斯(Hermes)神和詮釋學的意義

但是對我們停留在詮釋學這個字理解的理解而言意義之豐富性是增加的，假如

我們更具體地進入赫密斯（Hermes）神的特質，根據古希臘神話。赫密斯（Hermes）是很多方面的神與這些字 *hermeneuein* 和 *hermeneia* 結合如果不是衍生出的。關於後者這裡有一些問題。在希臘的傳說，宙斯（Zeus）是赫密斯（Hermes）的父親，總會私下在赫密斯（Hermes）的耳朵說出訊息，或是甚至大聲地說出在其他神在場時，爲了從那兒眾神的領域被取出降至人類的領域到確定的人。它可能是警告的消息或是同意的消息或是命令的消息立刻去做這或那。想必神性的存有在有了他們自己的永恆的語言，所以赫密斯（Hermes）必須將訊息翻譯成人類的語詞。當然在荷馬的充滿喜悅的多神論中，它似乎是神和人兩者都說了希臘語——沒有問題！——但是其他的情形，神性存有者說了神性的語言而且可以瞭解未來而且影響歷史的方向，因此，翻譯成爲人類的言說是必需的。因此我們能說，赫密斯（Hermes）（拉丁文：Mercury）必須說出神的意志，以人類接受訊息能夠理解的語詞。在意義上，這是訊息的運用，那兒它們被運用到個別的情形。

稍後，在基督教的神學中，詮釋學涉及到了放在聖經裡神的話語的詮釋。我們將明天進入那。每個字，對於基督教的一些基本主義傳統而言，（不是我自己！），是直接「被賦予靈感的」而且是被上帝祂自身所給予的。因此詮釋學是建立在聖經裡神性被賦予的話語的詮釋。對處於儒家中國傳統的人們而言，這一定是很奇怪，因爲在《論語》中孔子的話語或者孟子的話語，被讀者接受並不是神性的啓發而是關於如何生活的正確方式以及如何聰明地統治的最高人類智慧。另一方面，在道家裡，能發現關於每個名字的神的明確之意義，像是能夠被命名的道不是不可名狀的道。然而甚至在這裡，我認爲，道不是被想像爲人的形式，而是另外的作爲自然的神秘的力量。還有，在閱讀《易經》的情形裡，較高的權力被顧及的是保持一個人的生活與上天的命令一致。這裡具有以一個確定的結構翻譯來自於上天看法進入一個人生活的語詞之「詮釋學的」過程，在大部份的情形下裡進入一個人已經呈現問題的語詞。舉例來說，「穿過大水是上天的慈悲」，它可能這樣說。我希望那適用於我！

進一步找尋古希臘赫密斯神的內在意義，我們發現到 *herm* 這個字指的是石頭，在古代，大量的石頭對赫密斯神豎立起來在十字路口的邊境以便祝福交換和貿易。² 赫密斯是交換的神，甚至是在交換中賺取快速利益的神。他是一個在執行和交換喚起幸運的神，一個足智多謀獲得快速利益與容易獲利的神。但是較重要的觀點是邊界的橫越，從人類的方面到另外的方面或甚至從是從神的方面到人的方面。赫密斯帶來訊息。而且，他也指引新的亡者進入地下的方面。他是嚮導。

² See Norman O. Brown, *Hermes the Thief: The Evolution of a Myth* (New York: Random House, 1947, New York: Vintage paperback, 1969) for these and other dimensions of the god Hermes.

赫密斯精明的敏捷也象徵著一個人產生觀念的敏捷，就像一個人的腦袋裡靈光一閃。或者是它可暗示在某些情形裡理解的真正突然性，它的來臨就像直覺的一閃，如同一個人將二加二放在一起：忽然「得到了訊息」——一個人理解了。這暗示了理解將兩件事物的意義放在一起得到新的意義。另一方面，像是赫密斯攜帶的隱形帽和睡眠的魔棒能讓一個人沉睡或喚醒一個人，不只是充當逃避注意或是消除某人的裝備，那也暗示某些事無法一開始和突然地知道。這些赫密斯的特質再度象徵著理解的過程。

這過程能夠抓住從來世來的訊息，或只是猜出一個事先未知的事實。它能夠或者是不能涉及到存有學領域的變化。它能夠或者不能涉及到貿易項目和快數速，包括貿易項目和快速獲得的利潤，甚至是竊盜。舉例來說，來自於眾神的盜火賊是赫密斯，祂帶來了火的禮物給人們，根據希臘傳說，這使得人類文化成為可能，移動人類的營養來源從生食到熟食，以及鑄造武器和工具。³這是被赫密斯帶來的關鍵禮物，帶來那些早期僅屬於眾神的事物給人們。在大多數的記述裡，眾神並沒有想要這樣做，但是赫密斯為生活在一種類似動物環境的人偷火。祂變成善於創造和理解的神，以及也是一位對人類而言偉大的朋友。

所以我們能瞭解，我想，最相稱於赫密斯的是詮釋學的庇護神，出借祂的名字的神。⁴知道神話的背景和赫密斯神的特質豐富了一個人藝術的理解以及理解的過程，這是詮釋學的基礎。

參、有關保羅·呂格爾之詮釋

A. 語言作為「今天思想的十字路口」

B. 兩種詮釋學：揭蔽和懷疑

保羅·呂格爾是二十世紀最著名的和富創造力的法國思想家之一。他從胡塞爾現象學（Husserlian Phenomenology）開始，在第二次世界大戰期間在一個集中營中的時候翻譯胡塞爾（Husserl）的《觀念》（*Ideas*），藉由書寫法文分享興趣。他的最初三本書是關於意志的哲學，以《惡的象徵》（*Symbolism of Evil*）結束。所有這三部作品應用現象學的洞察力移向詮釋的問題。在《佛洛伊德和哲學》（*Freud and*

³ See Lévi-Strauss, *The Raw and the Cooked* (Chicago: U of Chicago paperback, 1983, cloth earlier).

⁴ See my essay, "Hermes and the Meaning of Hermeneutics," now available in full text on my webpage: www.mac.edu/faculty/richardpalmer

Philosophy) (1964) 和《詮釋的衝突》(*The Conflict of Interpretations*) (1968) 中他清楚地處理詮釋學，在他第一個作品中指出語言是「二十世紀思想的交叉路」，在神學(布爾特曼, Bultmann)，哲學(維根斯坦和英國邏輯分析, Wittgenstein and English logical analysis)，在現象學，在海德格以及神話，儀式和信念的宗教研究的比較歷史。⁵這無疑是真實的。

他對於他的法國同事感到困窘，他坦白地呈現了他自己作為相信基督的人嘗試處理哲學，不是一個在他的思考裡質疑基督位置的哲學家。這個公開的聲明讓他在自己的國家被邊緣化，但是芝加哥大學神學院(the University of Chicago Divinity School) 跨入使他成為他們系的一個領導成員，輪流在法國和美國之間。在他將近二十四本書之中，他最令人印象深刻的書是《隱喻的規則》(*The Rule of Metaphor, La métaphore vive*, trans. 1978)，這三冊的作品《時間和敘事》(*Time and Narrative, Temps et récit*, 1984-86)，以及 80 歲的作品，《自我宛若他者》(*Oneself as Another*, 1992)。

這將使得其他 9 篇演講公平的對待他對於詮釋學廣闊方面的貢獻，總是在與其他當代哲學家對話，包括結構主義者和邏輯分析哲學家，但是這在這裡不是我的任務。我將只是提到他從《佛洛伊德和哲學》一開始關鍵的區分：在這二種詮釋的基本形式之間的區分：詮釋作為「意義的回憶」(*recollection of meaning*) 以詮釋作為「懷疑的行動」(*exercise of suspicion*)。這些來被稱為「懷疑的詮釋學」(*hermeneutics of suspicion*) 和「意義的恢復的詮釋學」(*hermeneutics of recovery of meaning*)。這些指出對於詮釋的對象完全不同的立場。呂格爾發現他自己不得不作這種區分，為了要證明詮釋學之中一本關於佛洛伊德的詮釋的書的內容。呂格爾指出經由佛洛伊德和尼采(Nietzsche) 所實踐的是懷疑的一種活動，找到一些東西是隱密的在夢的象徵的下面或在尼采的情形，基督徒的實踐。另一方面，基督教神學文本的詮釋試著恢復文本的神聖意義，小心地聆聽它而不是撕裂它。

這區分呈現較大的意義當我們發現高達美(Gadamer) 與哈伯瑪斯(Habermas) 的爭論，因為精神病醫師把他自己放在比病人優越的位置。這不是對話的關係，而是治療的關係，那並未假設分析者總會有任何改變的事在他自身的自我理解。⁶高達美已在《真理與方法》(*Truth and Method*) 中批評重視方法的理解，因為它有一套問題先於詮釋的相遇，且在這裡他懷疑掌握心理分析的進路先於詮釋的系統。這樣的關係帶走了對話的開放性以及相互性在醫生與病人之間平等和可代替的關係。另

⁵ Paul Ricoeur, *Freud and Philosophy* (translating *De l'interprétation: Freud et philosophie*, 1964), translated by Denis Savage (New Haven: Yale University Press, 1970), p. 3.

⁶ See "Hermeneutics, Rhetoric, and the Critique of Ideology," translated by Richard Palmer and Gisela B. Hess in *Rhetoric and Hermeneutics in Our Time: A Reader*, edited by Walter Jost and Michael J. Hyde (New Haven: Yale University Press, 1997), 313-334.

一方面，呂格爾發現在夢的心理分析中深刻地詮釋學關係，因為它找尋潛在的意義在夢的象徵的清楚意義中。它解釋了象徵正如詮釋學傳統地所做的，因此，具有深度的心理學是隸屬於詮釋學。

但是這件事仍是真的，也就是夢的象徵的解釋是懷疑的活動關於象徵偏向某些理性分析總會揭露出明確的意義。因此，呂格爾區分了兩種詮釋學，而且兩者都是可以的。對於呂格爾而言，詮釋學做的仍然是文本的詮釋，然而對於高達美，以及接下來的海德格，意義揭蔽的過程在於理解自身作為一種方法，在其中真理（舉例來說在詩，或聖經中）從隱蔽發生，但不是心理分析的手段去操作它。

這點停留在高達美和哈伯瑪斯的爭論的問題，在這裡宗教啓蒙運動批判的分歧放在理性的宣稱優於宗教和天啓（*revelation*）。高達美質疑啓蒙運動習慣的漠視傳統宗教，然而哈伯瑪斯繼續詢問對話的相遇條件。在 1980 年代中，他要求一種溝通的情況其移走了「扭曲」和溝通的障礙，且提出理由尋找未扭曲溝通的一種「理想的說話情境」。但是高達美的答覆是，這種情形是和任何事實的說話情境相反的，而且應該在它裡面運作以克服扭曲而不是使用一個和事實相反的抽象的理論建構。

我們這裡不是進一步呈現這個爭論，或者是討論呂格爾的心理分析作為詮釋學的形式——「懷疑的詮釋學」關於夢的象徵。更確切的說，我們只是以詮釋學作為哲學的目標指出這分歧作為這兩個人爭論的問題，那就是哈伯瑪斯和呂格爾，他們與高達美的觀點是有分歧的。一般來說這裡對於我們最後一部份的主題以及這些演講，是高達美的詮釋學對於哲學以及今日知識其他領域的豐碩成果。

肆、今日高達美的詮釋學相關性的一些向度（dimension）

在這一開始的演講我的目的之一是向你們指出，為什麼我認為今日高達美的思想今日仍是有活力的和有關係的。我已經嘗試在稍早的三個部分給你們給詮釋學韻味的意義：理解過程的中心，赫密斯的喚起作為詮釋學之神，以及呂格爾在懷疑的詮釋學和意義恢復的詮釋學之間的區別。在最後的部分，我想要評論詮釋學的「相關性」。首先，一些序文談到定義「相關性」這個字。

A. 在詮釋學文本上「相關性」這個語詞的三個向度

我想要提議相關性這個字的三個向度當它與詮釋學有關時。首先，我從德語採用這個字 *Aktualität*，它是出現在高達美 1970 年代出版的一本關於藝術的平裝小書，*Die Aktualität des Schönen* 其中一篇重要文章的標題。這個德語語詞 *Aktualität* 在標